Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy przyjdziecie, to dojdziecie do ludu czującego się bezpiecznie i do ziemi przestronnej.* Tak, Bóg wydał wam ją w rękę, (to) miejsce, gdzie nie ma żadnej z tych potrzeb, które są (zwykle) na ziemi.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na miejscu przekonacie się, że ten lud niczego nie przeczuwa. Zajmuje on rozległy obszar. Tak, Bóg wyda ich ziemię w wasze ręce. Jest to miejsce, w którym ludziom na niczym nie zbywa!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy wejdziecie, przyjdziecie do ludu bezpiecznego, do ziemi przestronnej. Bóg bowiem dał ją w wasze ręce; to miejsce, gdzie nie brakuje niczego z tego wszystkiego, co jest na ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy wnijdziecie, przyjdziecie do ludu bezpiecznego, do ziemi przestronnej; bo ją dał Bóg w ręce wasze, miejsce, kędy nie masz żadnego niedostatku wszystkich rzeczy, które są na ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wnidziemy do przespiecznych, do krainy barzo szerokiej, a da nam Pan miejsce, na którym nie masz niedostatku żadnej rzeczy z tych, które się na ziemi rodzą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy tam dotrzecie, znajdziecie lud bez obrony i ziemię rozległą. Bóg dał wam w ręce miejsce, któremu nie brakuje niczego, co tylko można mieć na ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy ruszycie, to dojdziecie do ludu beztroskiego, do ziemi przestronnej; Bóg dał ją w wasze ręce jako miejsce, gdzie nie brak niczego z tych rzeczy, które są na ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy dotrzecie, przybędziecie do spokojnego ludu i do przestronnej ziemi. Bóg dał ją w wasze ręce jako miejsce, gdzie nie brakuje niczego, cokolwiek jest na ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy tam przybędziemy, napotkamy ludność nieprzygotowaną do obrony, na bardzo rozległym terenie. To Bóg daje nam to miejsce, w którym nie brakuje niczego, co tylko można mieć na ziemi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A skoro tam przybędziecie, znajdziecie się wśród ludu nie przygotowanego do obrony, na bardzo rozległej ziemi. Tak, to Bóg daje w wasze ręce ten obszar, na którym nie brakuje niczego, cokolwiek znajduje się na ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказала Даліла до Сампсона: Ось ти мене обманув і сказав мені неправду, отже, тепер сповісти мені чим тебе можна звязати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy przyjdziecie, zastaniecie bezpieczny lud oraz kraj rozległy na wszystkie strony. Tak, Bóg poddał go w wasze ręce; to jest miejsce, gdzie nie brakuje niczego, czym obdarza ziemia.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Gdy tam wkroczycie, przyjdziecie do ludu, który niczego

[1)] przestronnej, רַחַבַת יָדַיִם , idiom: szerokich rąk.

	dynamiczny	Świata	nie podejrzewa, i do krainy bardzo rozległej; bo Bóg dał ją w waszą rękę, miejsce, gdzie nie brakuje żadnej z tych rzeczy, które są na ziemi”.